

Desarrollo  
profesional y personal

6 créditos

Curso académico 2023-2024

Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad  
en los medios

del 11 de diciembre de 2023 al 27 de mayo de 2024

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*

Facultad de Filología

## PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

### Curso 2023/2024

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

## Destinatarios

Disponer de ordenador con conexión a internet, capacidad de aprendizaje autónomo y un gran interés por la traducción audiovisual y por los contenidos audiovisuales y multimedia.

## 1. Objetivos

Formar a los estudiantes en las técnicas de subtitulación y doblaje desde un enfoque práctico, haciendo especial hincapié en su aplicación al campo de la accesibilidad en los medios de comunicación, la enseñanza de lenguas y la elaboración de materiales divulgativos, promocionales o didácticos. Estas características lo hacen ideal para estudiantes o titulados de cualquier área del conocimiento, además de profesionales en activo.

## 2. Contenidos

Módulo 1: Doblaje.

1.1. Bases teóricas del doblaje.

1.2. Los retos del doblaje.

1.3. Otras formas y usos del doblaje.

Módulo 2: Subtitulación.

2.1. Bases teóricas de la subtitulación.

2.2. Tipos de subtitulación.

2.3. Otras formas y usos de la subtitulación.

Módulo 3: Accesibilidad en los medios.

3.1. El concepto de accesibilidad universal: enfoques y perspectivas.

3.2. Subtitulado para Sordos.

3.3. Audiodescripción.

### 3. Metodología y actividades

El curso tiene soporte online en un espacio virtual de la UNED y dispone de foros específicos divididos por módulos y un cronograma detallado.

El curso se organiza en tres módulos:

(1) Doblaje.

(2) Subtitulación.

(3) Accesibilidad en los medios.

Cada módulo tiene una duración aproximada de dos meses.

Se pretende que los estudiantes se familiaricen con las convenciones de cada técnica y que construyan una base teórica sólida a la que puedan recurrir en su actividad profesional futura.

Cada módulo se subdivide en unidades que vendrán acompañadas de una tarea computable para la calificación final.

Además de los fundamentos teóricos, los estudiantes deben adquirir la destreza mínima necesaria para manejar los programas informáticos de tratamiento de sonido y vídeo que se les facilitarán.

Por este motivo, se recomienda disponer de entre cuatro y cinco horas semanales de dedicación al curso e interés por los productos audiovisuales y multimedia en general: desde los largometrajes hasta las series de televisión, sin olvidar los documentales, la animación digital, el vídeo tutorial o, incluso, el videojuego.

### 4. Nivel del curso

Iniciación

## 5. Duración y dedicación

Duración: del 11 de diciembre de 2023 al lunes 27 de mayo de 2024.

Dedicación: 150 horas.

## 6. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*TALAVAN ZANON, NOA*

### Colaboradores externos

Colaborador - Externo

*OGEA POZO, MARÍA DEL MAR*

## 7. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 7.1 Material obligatorio

#### Traducción y accesibilidad audiovisual

**Autores** Talaván Zanón, Noa; Costal Criado, Tomás; Ávila, José Javier

**Editorial** Universitat Oberta de Catalunya

**Edición** 2016

**Precio aproximado** 22€

**ISBN** 9788491164685

### 7.2 Material disponible en la plataforma virtual

En la plataforma virtual el alumno dispondrá de la guía de estudio, lecturas complementarias y bibliografía de referencia, enlaces a la web con información relevante sobre cada módulo y material audiovisual con el que poder poner en práctica los contenidos cubiertos a lo largo del curso: seminarios online, entrevistas a importantes profesionales del campo, un canal de Youtube del curso y otros.

He aquí un ejemplo de los materiales complementarios del módulo 2:

- Interview with Jorge Díaz Cintas

- Interview with Pablo Romero
- Jorge Díaz Cintas entrevistado por Frederic Chaume para Jostrans
- La tiranía de las máquinas y la accesibilidad a los medios: el caso del subtitulado automático en...
- El subtitulado en los videojuegos: situación actual y retos futuros para mejorar la accesibilidad
- El lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación: aunando la grabación del producto con el proceso...
- El tratamiento del humor en traducción audiovisual
- La traducción audiovisual en el aprendizaje de idiomas: una apuesta para el futuro
- The invisible subtitler (Documental)
- TUTORIAL AEGISUB

Asimismo, las tareas a realizar se colgarán en la plataforma con la suficiente antelación para que los alumnos puedan trabajar en ellas a lo largo de cada módulo. Por tanto, en la plataforma virtual se colgarán artículos de libre acceso y material audiovisual copyleft para poder practicar los contenidos del curso.

## 8. Atención al estudiante

Los estudiantes contarán con el apoyo de la directora/profesora del curso, que responderá a todas las consultas que planteen a través de los foros del curso.

Se prevé la realización de una videoconferencia (de asistencia voluntaria, pero que quedará grabada) por cada módulo, en la que el equipo docente y los estudiantes podrán intercambiar impresiones y ajustar los contenidos a sus necesidades y preferencias particulares.

Del mismo modo, el equipo docente se compromete a ofrecer materiales audiovisuales complementarios tanto de ampliación como de profundización, de los que se informará a los estudiantes en tiempo y forma.

Los horarios de atención Docente es el miércoles de 10:00 a 14:00h.

Profesor: Noa Talaván.

Despacho 1bis (sótano Biblioteca). Facultad de Filología.

Teléfono: 91.398.8626

Email: [ntalavan@flog.uned.es](mailto:ntalavan@flog.uned.es)

## 9. Criterios de evaluación y calificación

Se propondrán tareas secuenciadas de dificultad creciente para cada uno de los tres módulos de los que se compone el curso. Asimismo, se fomentará la colaboración entre los participantes, que deberán diseñar un proyecto final en pequeños grupos. La calificación final resultará de la suma de las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas de cada módulo, que se enviarán a los alumnos y se entregarán a través de la plataforma aLF. La ponderación global será la siguiente: 30% para cada módulo.

La participación activa y regular en los foros, donde los estudiantes contarán con la ayuda de los responsables del curso y sus colaboradores, se considera un requisito imprescindible para lograr un buen aprovechamiento y se contabilizará con el 10% restante en la nota final.

## 10. Precio del curso

Precio de matrícula: 270,00 €.

## 11. Descuentos

### 11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: [ea@adm.uned.es](mailto:ea@adm.uned.es).

## 12. Matriculación

Del 11 de septiembre al 30 de noviembre de 2023.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

[ea@adm.uned.es](mailto:ea@adm.uned.es)

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

## 13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.